Françoise Wuilmart

ÉCRIT / SPECTACLE VIVANT

Spécialité(s)
Littérature générale Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage Théâtre
Genre
femme

Licenciée en Philosophie et Lettres (U.L.B., section philologie germanique) et détentrice de la Notoriété scientifique et professionnelle (équivalence belge du doctorat) pour ses traductions de Ernst Bloch et la diffusion écrite et orale de la pensée du philosophe allemand dans la francophonie.
Françoise Wuilmart est professeur de traduction (allemand/français) à l'Institut supérieur de Traducteurs et Interprètes de la Communauté française de Belgique (I.S.T.I.) et traductrice littéraire (auprès des Editions Gallimard-Paris, Actes Sud-Arles, Labor-Bruxelles et La Différence).
Elle a fondé le Centre Européen de traduction littéraire (C.E.T.L.) (http://www.heb.be/isti/cetl.htm), cycle postuniversitaire de formation en traduction littéraire qu'elle dirige depuis 1989.
Egalement fondatrice et directrice du Collège européen de Traducteurs littéraires de Seneffe (depuis juin 1996), ainsi que du D.E.S.S. en traduction littéraire à l'I.S.T.I. (depuis 2000). Elle est membre d'honneur de l'A.R.L.E. (Association pour le Rayonnement des Langues européennes), Vice-Présidente de l'AGDL de Belgique, Bruxelles (Société des Gens de Lettres) et membre du PEN-Club de Belgique.

Œuvres

2021

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage
Méthodologies conscientes et inconscientes du traducteur littéraire (in Présences du traducteur)

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage
Traduire le langage de l'espérance (in Des mots aux actes)

Écrit – Littérature générale
Introduction (in Présences du traducteur)

2020

Écrit – Littérature générale
Magellan : l'homme et son exploit

Écrit – Littérature générale
Folle de vous

2018

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage
Le Kairos de la re-création

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage
Péché de nivellement et recréation

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage
Le traducteur, un écrivain à part entière

2017

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage
La traduction théâtrale

2015

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage
Revue d'études proustiennes : traduire à la Recherche du Temps perdu (2 textes)

2010

Spectacle vivant – Théâtre
Le couple Alpha

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage
La traduction littéraire, qualité et formation

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage
Aedes Academiarum, les Académies et leur Palais

2009

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage
Le traducteur fantôme

Écrit – Littérature générale
La veste noire (nouvelle en hommage à Jacques Izoard)

Écrit – Littérature générale
Hommage à Jacques Izoard

Écrit – Littérature générale
L'idiot de la famille littéraire

Écrit – Littérature générale
The idiot of the literacy family

Écrit – Littérature générale
Le concept d'émergence chez Ernst Bloch

Écrit – Littérature générale
Substitutions

Écrit – Littérature générale
Esquisse de Vilnius

Écrit – Littérature générale
Traduire un homme, traduire une femme : est-ce la même chose ?

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage

La traduction littéraire bien comprise : un atout pour l'Europe

---

Écrit – Littérature générale

Hommage à Henri Meschonnic

2008

Écrit – Littérature générale

POURQUOI LA VIE PASSE PLUS VITE A MESURE QU4ON VIEILLIT

Écrit – Littérature générale

Eros traducteur

Écrit – Littérature générale

Le rire à la table d'Europe, un témoignage et quelques considérations sur l'éthique du rire

---

Écrit – Littérature générale

Les mots et les choses, ou l'humour dénonciateur, à l'exemple du roman-essai de Jean Améry : Le feu ou la dénonciation

---

2007

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage

TRADUIRE SOUS LE SEUIL

Écrit – Littérature générale

LA CHEMISE

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage

LA FIDELITE PAR LE TRUCHEMENT METALINGUISTIQUE

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage

LE PECHE DE NIVELLEMENT DANS LA TRADUCTION LITTERAIRE

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage

LA TRADUCTION LITTERAIRE: SOURCE D'ENRICHISSEMENT DE LA LANGUE D'ACCUEUIL

2006

Écrit – Littérature générale

UNE FEMME A BERLIN

2005

Écrit – Littérature générale

Par delà le Crime et le châtiment

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage

"Le traducteur littéraire, artisan de la langue" dans "Panoramica"

2004

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage

Actes des Assises de la traduction littéraire en Arles

Écrit – Littérature générale

"Leur terre, mon sang ..." dans MARGINALES "Vlaanderen voor Vlaanderen"

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage

"Pour un enseignement plus objectif de la traduction" dans "Revista de literatura si arta"

Spectacle vivant – Théâtre

Le Poète, le poème et sa muse

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage
TRADUIRE C'EST D'ABORD LIRE

1976

Écrit – Littérature générale
Le Principe Espérance

Prix

1996

Gérard de Nerval

Gérard de Nerval

1993

Prix Aristeïon

Prix Aristeïon

Prix Aristeïon

Prix Aristeïon

1991

Prix Ernst Bloch

Prix Ernst Bloch

Prix Ernst Bloch

Prix Ernst Bloch